

ChinteseŃe narative
Antologie de micropovestiri spaniole



Quintaesencias narrativas
Antología del microrrelato espańol

Ediție și introducere de Darío Hernández
Traducere de Dana Diaconu

Edición e introducción de Darío Hernández
Traducción de Dana Diaconu

Ediție bilingvă



ÍNDICE/ INDICE

INTRODUCCIÓN	7
El microrrelato español más allá de sus fronteras (Darío Hernández)	
„Microrelatarea” spaniolă	
dincolo de frontierele ei	31
El traductor ante un “cuarto género narrativo” (Dana Diaconu)	55
Traducătorul în fața unui „al patrulea gen narativ”	66
I. DEL MODERNISMO A LAS VANGUARDIAS/ DE LA MODERNISM LA AVANGARDE (1906-1939)	
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ	
(Huelva, 1881 – San Juan, Puerto Rico, 1958)	81
El joven pintor	81
Tânărul pictor	81
El griego triste	82
Grecul trist	82
JOSÉ MORENO VILLA	
(Málaga, 1887 – México, 1955)	84
Nicolasio	84
Nicolasio	84
El caracol	85
Melcul	86
RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA	
(Madrid, 1888 – Buenos Aires, 1963)	87
La mano	87
Mâna	88
Médico nuevo	88
Medic nou	89
JOSÉ BERGAMÍN	
(Madrid, 1895 – Guipúzcoa, 1983)	91
El cabezota	91
Căposul	91
El invisible	92
Invizibilul	92

FEDERICO GARCÍA LORCA	
(Granada, 1898-1936)	94
Árbol de sorpresas	94
Copac cu surprize	95
Juego de damas	96
Joc de dame	96
LUIS BUÑUEL	
(Teruel, 1900 – Ciudad de México, 1983)	97
Una historia decente	97
Historia indecente	98
Poveste indecentă	98
Poveste decentă	99
<i>Ménage à trois</i>	99
<i>Ménage à trois</i>	100

II. LOS AÑOS DE LA DICTADURA/ ANII DE DICTATURĂ (1939-1975)

MAX AUB	
(Paris, 1903 – Ciudad de México, 1972)	105
[Yo estoy seguro de que se rió]	105
[Eu sunt sigur că a râs]	105
[Es que ustedes no son mujeres]	105
[Pentru că dumneavoastră nu sunteți femei]	106
FRANCISCO AYALA	
(Granada, 1906 – Madrid, 2009)	107
Escadez de la vivienda en el Japón	107
Criză de locuințe în Japonia	107
Cartas del lector [Genaro Frías Avendaño]	108
Primim de la cititori [Genaro Frías Avendaño]	109
ÁLVARO CUNQUEIRO	
(Lugo, 1911 – Pontevedra, 1981)	110
El violinista italiano	110
Violonistul italian	110
El maestro Arnolfo	111
Maestrul Arnolfo	112

ANA MARÍA MATUTE	
(Barcelona, 1925)	113
El tiövivo	113
Căișorii	113
El niño que no sabía jugar	114
Copilul care nu știa să se joace	115
IGNACIO ALDECOA	
(Vitoria, 1925 – Madrid, 1969)	116
La ley del péndulo	116
Legea pendulului	117
Un minuto de paz	118
Un minut de pace	119
ANTONIO FERNÁNDEZ MOLINA	
(Ciudad Real, 1927 – Zaragoza, 2005)	122
El túnel del tiempo	122
Tunelul timpului	122
Desde aquel verano	123
Din vara aceea	124

III. LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA/ EPOCA CONTEMPORANĂ (1975-2006)

JOSÉ JIMÉNEZ LOZANO (Ávila, 1930)		127
El tren		127
Trenul		127
La analfabeta		128
Analfabeta		129
FERNANDO ARRABAL		
(Melilla, 1932)		131
[Un día, al mirarme en el espejo]		131
[Într-o zi, privind-mă în oglindă]		131
[La giganta]		132
[Uriașă]		132
JAVIER TOMELO		
(Huesca, 1932 – Barcelona, 2013)		133
X		133
X		133

XI	134
XI	135
RAFAEL PÉREZ ESTRADA	
(Málaga, 1934-2000)	136
[La Gran Dolorosa del Mar]	136
[Mult Îndurerata Mării]	136
Elegía	137
Elegie	137
JUAN PEDRO APARICIO	
(León, 1941)	138
El ahorcado que no se moría	138
Spânzuratul care nu murea	138
El buen detective	139
Detectivul bun	139
JOSÉ MARÍA MERINO	
(La Coruña, 1941)	141
Ecosistema	141
Ecosistem	141
El despistado (uno)	142
Dezorientatul (unul)	142
LUIS MATEO DíEZ	
(León, 1942)	144
El sicario	144
Sicarul	144
El pozo	145
Fântâna	145
JUAN JOSÉ MILLÁS	
(Valeccia, 1946)	146
Confusión	146
Derută	147
Un sueño	148
Un vis	149
GUSTAVO MARTÍN GARZO	
(Valladolid, 1948)	151
El baño de Diana	151
Scalda Dianeii	151
La ladrona	152
Hoăa	152

JULIA OTXOA	
(San Sebastián, 1953)	154
Agradecimiento	154
Recunoștință	154
Oto de Aquisgrán	155
Otto de Aachen	156
PROCEDENCIA DE LOS MICRORRELATOS	
SELECCIONADOS	157
PROVENIENȚA MICROPOVESTIRILOR	
SELECȚIONATE	163
RECOMENDACIONES BIBLIOGRÁFICAS/ RE	169
PERFILES/ PROFILURI	172